



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«27» февраля 2025 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики **Учебная**

Наименование практики – **Б2.В.01(У) Переводческая практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

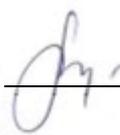
Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
1. Цели переводческой практики	3
2. Задачи переводческой практики	3
3. Место переводческой практики в структуре ОПОП	3
4. Способ и формы проведения переводческой практики	3
5. Место и время проведения переводческой практики	3
6. Планируемые результаты обучения при прохождении переводческой практики	4
7. Структура и содержание переводческой практики	15
8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике	17
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике	17
10. Форма промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам переводческой практики	19
11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике	19
11.1. Шкала оценки и критерии оценки прохождения переводческой практики	
12. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики:	
а) перечень учебной литературы	21
б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы	22
в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
г) периодические издания	23
13. Материально-техническое обеспечение переводческой практики...	24
14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)	24

1. Цели переводческой практики

Целями практики «Б2.В.01(У) Переводческая практика» являются приобретение обучающимся профессиональных умений и навыков, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи переводческой практики

Задачами практики «Б2.В.01(У) Переводческая практика» являются:

- овладение основами профессиональной деятельности;
- усвоение специфических особенностей конкретной предметной области или производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне;
- овладение основными жанрами речевой деятельности на конкретном производстве;
- усвоение основных структур дискурса, соответствующей терминологии;
- усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления перевода в соответствии с требованиями к соответствующему этапу подготовки;
- эффективное использование ИТ и переводческого ПО, традиционных и электронных словарей, других справочных и познавательных материалов для решения переводческих проблем;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем;
- усвоение принципов профессиональной переводческой этики;
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, приобретение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

3. Место переводческой практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и практика письменного и основы устного перевода

В структуре образовательной программы практика Б2.В.01(У) Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений ОПОП и Учебного плана.

Переводческая практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка

Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка

Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа

4. Способ и формы проведения переводческой практики

По способу проведения практика «Б2.В.01(У) Переводческая практика» является стационарной. По форме проведения – дискретной.

5. Место и время проведения переводческой практики

Б2.В.01(У) Переводческая практика продолжительностью 4 недели предусмотрена в 2-м семестре (1 курс) на кафедре перевода и переводоведения под руководством преподавателя кафедры.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья организация прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении Б2.В.01(У) Переводческой практики, соотносимые с планируемыми результатами освоения ОПОП:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
<p>ПК-1 Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Устанавливает тематическую область исходного сообщения</p>	<p>Знать принципы установления тематической области исходного сообщения Уметь устанавливать тематическую область исходного сообщения Владеть способностью устанавливать тематическую область исходного сообщения</p>
	<p>ИДК_{ПК1.2} Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием</p>	<p>Знать информационные источники данной предметной области Уметь анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием Владеть способностью находить, анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием</p>
	<p>ИДК_{ПК1.3} Использует полученную информацию для составления терминологических словарей</p>	<p>Знать принципы составления тематических словарей Уметь использовать полученную информацию для составления тематических словарей Владеть способностью использовать полученную информацию для составления тематических словарей</p>

<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять устный последовательный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения с применением системы переводческой скорописи и соблюдением правил этикета и профессиональной этики</p>	<p>ИДК_{ПК2.1}</p> <p>Анализирует коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p>	<p>Знать</p> <p>жанрово-стилистические особенности отдельных текстов</p> <p>Уметь</p> <p>анализировать жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p> <p>Владеть</p> <p>способностью анализировать коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p>
	<p>ИДК_{ПК2.2}</p> <p>Применяет систему переводческой скорописи</p>	<p>Знать</p> <p>систему переводческой скорописи</p> <p>Уметь</p> <p>применять систему переводческой скорописи</p> <p>Владеть</p> <p>способностью применять систему переводческой скорописи</p>
	<p>ИДК_{ПК2.3}</p> <p>Выполняет устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика</p>	<p>Знать</p> <p>правила национального этикета и профессиональную этику переводчика</p> <p>Уметь</p> <p>выполнять устный последовательный перевод с одного языка на другой</p> <p>Владеть</p> <p>способностью выполнять устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика</p>
<p>ПК-3</p> <p>Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм перево-</p>	<p>ИДК_{ПК3.1}</p> <p>Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода</p>	<p>Знать</p> <p>принципы предпереводческого анализа текста</p> <p>Уметь</p> <p>применять предпереводческий анализ текста</p> <p>Владеть</p> <p>способностью осуществлять предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.</p>

<p>дующего языка, с последующим редактированием текста перевода</p>	<p>ИДК_{ПК3.2} Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода</p>	<p>Знать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода Уметь анализировать прагматический потенциал исходного текста Владеть способностью анализировать прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода</p>
	<p>ИДК_{ПК3.3} Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка</p>	<p>Знать принципы редактирования текста перевода и нормы переводящего языка Уметь соблюдать нормы переводящего языка Владеть способностью редактировать текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка</p>
<p>ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>	<p>ИДК_{ПК4.1} Выявляет вероятные переводческие ошибки</p>	<p>Знать основные теоретические положения современного переводоведения Уметь Выявлять вероятные переводческие ошибки Владеть анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>
	<p>ИДК_{ПК4.2} Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении</p>	<p>Знать типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводоведении Уметь анализировать вероятные переводческие ошибки</p>

		Владеть навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения
	ИДКПК4.3 Обосновывает принятые переводческие решения	Знать номенклатуру переводческих решений Уметь принимать переводческие решения Владеть обоснованием принятых переводческих решений

7. Структура и содержание переводческой практики

Объем практики «Б2.В.01(У) Переводческая практика» и сроки ее проведения определяются учебным планом (индивидуальным учебным планом)* и КУГ и составляет 4 недели.

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов из них:

для обучающихся очной формы обучения:

- контактная работа (консультации с руководителем практики от Университета) – 148 часа, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;
- самостоятельная работа 68 часа (под руководством руководителя практики от Профильной организации).

План-график переводческой практики

№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
	Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности	2	1
	Этап непосредственно практики	146	22
	Редактирование выполненного перевода	60	10
	Подготовка отчета по практике	8	1

Структура и содержание переводческой практики

№	Раздел (этап) практики	Вид учебной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля	
1	Подготовительный	Установочная конференция. получение первичной информации об	2	ПК-1	Регистрация в журнале

		организации работы на практике; ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к отчетности			
		Инструктаж по технике безопасности			
2	Этап непосредственно практики	Изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; выполнение письменного перевода и сопутствующих заданий; оформление перевода; систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа	146	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Дневник
3	Редактирование выполненного перевода	Систематизация теоретического и эмпирического материала, оформление библиографического списка	60	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Дневник
4	Подготовка отчета по практике		8	ПК-1	Дневник, отчет по практике

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения преддипломной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики/научный руководитель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с параллельными текстами, критический анализ перевода и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по обработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее письменный перевод специального текста с иностранного на русский язык в объеме 36000 знаков (20 стандартных страниц текста); письменный перевод специального текста с иностранного на русский язык, снабженный переводческим комментарием; письменный перевод фрагмента специального текста с иностранного на русский язык в составе группы переводчиков (в режиме командного перевода);
- составить глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 100 лексических единиц);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию (ср. анализ дискурса). Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, расширять общий, страноведческий и профессиональный (специальный) кругозор. При подготовке к выполнению специального перевода студенту рекомендуется ознакомиться с корпусом параллельных текстов в данной

предметной области, уяснить требования нормы переводческой речи и профессионального выражения смысла. Для этого следует использовать как материалы, которые предоставит преподаватель-руководитель соответствующего модуля, так и найденные самостоятельно с помощью ресурсов Интернета. В случае возникновения трудностей и невозможности самостоятельно получить ответ на вопросы концептуального характера, касающиеся, например, терминологии или других узкоспециальных и специфических понятий, студенту необходимо обращаться за консультацией к специалистам производства и специалистам-переводчикам.

В период окончания практики студенту необходимо:

- составить отчет о прохождении практики, подготовить дневник практики с оценками руководителей модулей, тексты оригинальных документов и их переводов и представить их руководителю практики;
- составить и выучить глоссарий (список слов и выражений из переведенных в ходе практики текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 100 лексических единиц);
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Форма промежуточной аттестации по итогам переводческой практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется зачет с оценкой. Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Отчет по практике в обязательном порядке включает

- индивидуальное задание,
- направление на практику,
- совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от Образовательной организации и от организации, в которой студент проходил практику. (В случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику).
- дневник практики.

На зачет студент предоставляет:

- дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику;
- характеристику с места прохождения практики;
- отчет о прохождении практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике

*Типовые контрольные вопросы и задания
для проведения промежуточной аттестации:*

1. Прокомментируйте дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переведенных текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к переведенным вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте стратегии, использованные вами.
4. Назовите переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе производственной практики.
6. Приведите примеры терминов и других профессиональных языковых единиц из своего глоссария.
7. Охарактеризуйте современный рынок переводческих услуг, укажите его региональные особенности.
8. Какими документами регламентируется деятельность переводчика, и какие требования предъявляет к нему современный рынок?

Параметры оценки перевода

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка письменного перевода

Перевод может быть оценен на

«**отлично**» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

«**хорошо**» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

«**удовлетворительно**» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок,

«**неудовлетворительно**» – при большем количестве ошибок.

Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Качество перевода и технического оформления	Переводы выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	Переводы в целом выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены с отступлениями от норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям
Своевременность предоставления перевода и сопутствующих заданий	Переводы и сопутствующие задания выполнены в полном объеме и в срок	Переводы и сопутствующие задания выполнены с незначительными нарушениями сроков	Переводы и сопутствующие задания выполнены с нарушениями сроков, в неполном объеме	Переводы и сопутствующие задания не выполнены или выполнены со значительными нарушениями сроков и объема
Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов в целом высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов удовлетворительное	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов низкое / отчет и другие документы не предоставлены

Примерные критерии оценки практической подготовки студента на защите отчета по практике:

- уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов);
- полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчетных документах);
- степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчете, а также устного выступления на защите отчета по практике);
- соблюдение требований, предъявляемых к отчету о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики).
- наличие замечаний руководителя практики;
- инициативность студента;
- качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики.

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики

а) перечень учебной литературы:

основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (**10 экз.**)
3. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст]: монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (**20 экз.**)
4. Письменный перевод [Электронный ресурс]: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. – 3-я редакция. – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

дополнительная литература

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с. – ISBN 5-204-00287-1 (**30 экз.**)
2. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ : Астрель, 2004. – 384 с. – ISBN 5-271-09910-5 (**11 экз.**)
3. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (**2 экз.**)
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с. (**21 экз.**)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008** до **06.06.2025**.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: число-

вых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Интернет-ресурсы

1. Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
2. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.istor.org
3. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства OxfordUniversityPress – <http://www.oxfordjournals.org>
4. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress – <http://iournals.cambridge.org>
5. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
6. АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
7. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
8. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
9. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
10. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
11. www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка.
12. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

г) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения

Практики

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

– создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

– создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

– предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

– создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

– применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

– применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

д) организации групповой работы;
– применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

– увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы преддипломной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г., ПООП (при наличии). Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Разработчики:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

подпись

доцент, зав.кафедрой
(занимаемая должность)

Н. В. Щурик
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«26» февраля 2025 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой  _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

О Т Ч Е Т¹

о прохождении _____ учебной (переводческой) практики
(наименование практики)

Иванова Ивана Ивановича

(Ф.И.О. студента)

студента _____ 1 курса, группы 2121163-ДМ

обучающегося по _____
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) _____ Теория и практика письменного
образовательной программы _____ и основы устного перевода

Квалификация _____ Магистр

Форма обучения _____ очная

¹ Оформляется студентом

Индивидуальное задание на практику

Обучающемуся (указать ФИО) группы (указать код или номер группы)
по направлению (указать код и наименование направления)
направленность (профиль) (указать профиль программы)

Цель практики – приобретение обучающимся профессиональных умений и навыков, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Место прохождения практики (кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ)

Срок прохождения практики: _____

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» – зав.кафедрой перевода и переводоведения Щурик Н.В.

Руководитель практики от профильной организации – зав.кафедрой перевода и переводоведения Щурик Н.В.

Программа учебной практики - *Переводческая практика*

Раздел 1

Срок выполнения _____

Задание к разделу 1: Выполните предпереводческий анализ текста:

- 1) соберите внешние сведения о тексте;
- 2) определите целевую аудиторию и стиль публикации;
- 3) определите состав информации и ее плотность;
- 4) выявите ключевые термины, аббревиатуры и концепты, требующие дополнительного исследования;
- 5) оцените уровень сложности текста.

Раздел 2

Срок выполнения _____

Задание к разделу 2: Работа с параллельными/ аналоговыми текстами:

- 1) найдите и проанализируйте параллельные тексты, соответствующие тематике перевода;
- 2) сравните использование терминологии и стилистики в параллельных текстах;
- 3) определите, какие аспекты параллельных текстов могут быть использованы для обогащения вашего перевода.

Раздел 3

Срок выполнения _____

Задание к разделу 3:

Выполните перевод текста с сохранением исходного форматирования.

Раздел 4

Срок выполнения _____

Задание к разделу 3: Отредактируйте выполненный перевод и подготовьте отчетную документацию.

Выполните редакторскую проверку, обращая особое внимание на:

- 1) отсутствие пропусков (не пропущены ли предложение, абзац, строка или графа таблицы, подрисуночная подпись или внутририсуночная надпись, позиция в списке литературы?);
- 2) точность передачи смысла;
- 3) точность терминологии;

- 4) соответствие перевода нормам отраслевого языка и целевой аудитории;
 - 5) соответствие уровня воздействия художественных приемов (если таковые имеются) на языке оригинала и перевода;
 - 6) уточнение неясных формулировок, мешающих восприятию смысла оригинала.
- Выполните корректорскую проверку:
- 1) опечатки и ошибки, пропущенные модулем автоматической проверки орфографии текстового редактора;
 - 2) единообразии терминов;
 - 3) расшифровка аббревиатур расшифрованы при первом появлении с соблюдением единообразия (ГОСТ 7.11-2004. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках; ГОСТ 7.12-93. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила);
 - 4) правильность передачи имен собственных с соблюдением единообразия;
 - 5) единообразии единиц физических величин;
 - 6) соответствие чисел / формул оригиналу (если проверка не была выполнена средствами САТ);
 - 7) правильность оформления нумерованных и маркированных списков;
 - 8) соответствие полиграфических символов и знаков препинания принятым на языке перевода (для русского языка – угловые кавычки, тире, отсутствие двойных пробелов и пробелов перед знаками препинания, кроме тире и пр.);
 - 9) соответствие содержания (при наличии) заголовкам и номерам страниц;
 - 10) правильность оформления верхних и нижних колонтитулов.

Сдача отчета и других отчетных документов (08.06.2024г.) *(к указанной дате необходимо предоставить индивидуальное задание на практику, дневник практики, характеристику практиканта с оценкой, отчет по практике. Распечатанный и сшитый отчет необходимо сдать руководителю практики на кафедре перевода и переводоведения в указанные сроки.)*

Задание получил (дата) _____

Обучающийся _____ (указать ФИО) _____ (подпись)

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» Щурик Н.В. _____ (подпись)

Руководитель практики от профильной организации Щурик Н.В. _____ (подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Д Н Е В Н И К

прохождения	_____ учебной (переводческой) практики _____ <i>(наименование практики)</i> <i>Иванова Ивана Ивановича</i>
студента	_____ <i>(Ф.И.О. студента)</i> 1 курса, группы 2121163-ДМ _____
обучающегося по направлению подготовки	_____ 45.04.02 Лингвистика _____
Направленность (профиль) образовательной программы	_____ Теория и практика письменного и основы устного перевода _____
Квалификация	_____ Магистр _____
Форма обучения	_____ очная _____
Руководитель практики	_____ <i>(Ф.И.О.)</i> _____
Место прохождения практики	_____ кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 <i>(доб. 172)</i> _____ <i>(адрес, контактные телефоны)</i>

Срок прохождения практики с «__» ____ 202_ г. по «__» ____ 202_ г.

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики о выполнении работы и оценка ее качества
1 неделя практики		
2 неделя практики		
3 неделя практики	Редактирование выполненного перевода	
4 неделя практики	Редактирование выполненного перевода. Подготовка отчета по практике.	

Иванов И. И.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«__» ____ 202__ г.

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«__» ____ 202__ г.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

О Т З Ы В²

об отчете по _____ учебной (переводческой) _____ практике
(*наименование практики*)

(*Ф.И.О. студента*)

студента _____ 1 курса, группы 2121163-ДМ

обучающегося по _____
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) _____ Теория и практика письменного
образовательной программы _____ и основы устного перевода

Квалификация _____ Магистр

Форма обучения _____ очная

² Оформляется руководителем практики от кафедры

1. Сведения о наличии отчетных документов.

Отчет о прохождении практики

Характеристика-отзыв руководителя практики от организации

Отзыв руководителя практики от института

Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

Рекомендуемая оценка:

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики
от выпускающей кафедры

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 202 ____ г.

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.04.02(М) Лингвистика
магистратура __ курс, группа _____
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ
1		
2		
3		
4		
5		
6		

Декан факультета иностранных языков _____ О. В. Кузнецова

« ____ » _____ 202__ г.

Образец отчета о практике

О Т Ч Е Т

о результатах _____ практики

(наименование практики)

студентов

В соответствии с приказом директора № _____ от «___» _____ 20__ г. в период с «___» _____ по «___» _____ 20__ г. была проведена _____ практика студентов _____ курса, обучающихся по направлению _____

(наименование практики)

подготовки

_____.
(наименование)

Направленность (профиль)

_____ образовательной программы

квалификация

(наименование)

форма обучения _____

1. Организацию практики осуществлял:
2. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:
3. Места прохождения практики:
4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:
5. Основные направления деятельности:
6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ студентов,
(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе³:

³ Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины.

(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчества)

не прошли по иной причине:

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий выпускающей кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

«___» _____ 20 __ г.

Ознакомлен:

Начальник отдела по учебно-
воспитательной и научной работе

(подпись)

(Ф.И.О.)

«___» _____ 20 __ г.